



中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

柳子戲

山東省

Liuzi Opera

藝術保護
傳承中心

Centre for the Safeguarding of
Liuzi Opera of Shandong

周金偉
Zhou Jinwei



九腔十八調載山東柳子
獨步妙身段活徐龍張飛
Fascinating Liuzi Vocal Style
Exemplified by Unrivalled Operatic Gestures

王偉
Wang Wei



陳鳳英
Chen Fengying



5-6.7.2024 (五Fri - 六Sat) 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium,
Ko Shan Theatre New Wing



CHINESE OPERA FESTIVAL



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

柳子戲

Liuzi Opera

清代初年戲曲有四大聲腔「南崑、北弋、東柳、西梆」之說，「東柳」就是柳子戲。柳子戲有近600年的歷史，為山東古老地方劇種，又名弦子戲、北調子、百調子等，流行於山東、河南、河北等地，名列第一批國家級非物質文化遺產。

柳子戲在元、明、清以來民間流行的俗曲小令基礎上發展而成，既有北曲剛勁豪放的風格，亦備南戲委婉細膩的特徵，詞句崇尚本色，樸實無華，保持濃郁的民間氣息。唱腔以俗曲和柳子調為主，曲調委婉多變，主要伴奏樂器有曲笛、笙、小三弦，曲牌齊備完整，對於研究明清時期的戲曲音樂具有重要價值。其行當藝術各具特色，特別是淨角表演程式粗獷豪放，氣勢磅礴，不其然令人聯想到山東人豪邁率直的性格，由地方戲曲反映文化藝術與風土人情的微妙連繫，饒富趣味。

In the early days of the Qing dynasty, Chinese opera was characterised by four main vocal styles: *Kun (Kunqu)* of the South, *Yi (Yiyang)* of the North, *Liu (Liuzi)* of the East and *Bang (Bangzi)* of the West. In other words, Liuzi Opera, also known as Xianzi Opera, has nearly 600 years of history and is a regional genre popular in areas such as Shandong, Henan and Hebei. It is recognised as one of China's Intangible Cultural Heritage at National Level.

Liuzi Opera originated from popular vernacular songs and short tunes during the Yuan, Ming and Qing dynasties, blending the robust style of the North with the graceful, delicate features of the South. The lyrics extol naturalness and simplicity to maintain a rich vernacular touch. With folk tunes and *Liuzi* tones as the main vocal styles, the singing patterns exhibit a feminine charm and varied shifts. The accompaniment is mainly provided by the two wind instruments, *qudi* and *sheng*, and the string instrument *xiao sanxian*. With its comprehensive repertory of set tunes, Liuzi Opera is valuable for the study of Chinese opera of the Ming and Qing periods.

Each role type has its own unique characteristics, particularly the formulaic performances of the *jing* (painted face) roles, which are bold and vigorous, evoking the straightforward and heroic nature often associated with people from Shandong province. Liuzi Opera reveals the subtle connections between cultural arts and local customs, making it richly intriguing.



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets **NOW** available at URBITIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

張飛

闖 轅 門

Zhang Fei
Crashing
the Palace Gate



5.7.2024 | 五 Fri | 7:30pm

《張飛闖轅門》是有「活張飛」之譽的柳子戲花臉名家張春雷的代表作品。柳子戲的花臉唱腔講究「花臉橫磨聲如雷」，多以假聲演唱。是次演出由張派藝術傳承人王偉通過靈活飽滿的高腔及細緻誇張的演繹程式，讓觀眾細味張飛真性情。〈留徐庶〉一折中張飛得知錯怪兄弟，淚眼送別徐庶，唱腔粗中帶細；而〈顧茅廬〉一折別出心裁，張飛身穿紗帽官服抬轎，展示其禮敬賢士之心。〈闖轅門〉更為故事高潮矛盾所在，伴隨尖子號及四大扇激烈吹打，高腔一唱眾喝，劇力萬鈞。

Zhang Chunlei (1904-1975), a famous actor who played *hualian* (painted face) roles in Liuzi Opera, was known for his signature piece - *Zhang Fei Crashing the Palace Gate*. He was hailed as the 'living Zhang Fei' for his thunderous and grinding voice, mostly in falsetto. Wang Wei, the lead actor in the new version of *Zhang Fei Crashing the Palace Gate*, is trained in Zhang's iconic style. His exquisite, high-pitched singing and vivid, flamboyant acting bring immediacy to the character he portrays. In the excerpt *Keeping Xu Shu*, Zhang Fei realises that he has wronged Xu Shu and sees him off in tears. In *Visiting the Cottage*, he carries the sedan chair prepared for Zhuge Liang, dressed in his full official attire to indicate his respect. The climax of the story is *Crashing the Palace Gate*. With the longhorn blaring and percussion clapping, Zhang Fei rises above the din with his falsetto singing, thus enhancing the dramatic moment.



劇情簡介

Synopsis

三國鼎立，劉備屯兵新野，親奉劍印拜諸葛亮為軍師。諸葛亮初出茅廬，張飛欺他年輕，在轅門點將時誤卯不到。諸葛亮欲申軍紀，張飛怒闖轅門，與諸葛亮衝撞，手執長矛，欲劈軍師，受到嚴訓和眾將譴責，張飛擅自離營而去。後新野危急，諸葛亮料敵如神，運籌帷幄，曹兵依計入伏，令張飛折服。

The story takes place during the Three Kingdoms Period. Liu Bei of Shu stations his army at Xinye, and appoints Zhuge Liang as his marshal by presenting respectfully his sword token. As Zhuge is young and new to the position, Zhang Fei, one of the valiant generals and sworn brothers of Liu Bei, regards him with spite. He deliberately turns up late during the officers' roll call at the Palace Gate. Zhuge intends to shape up the army through stricter martial law, and Zhang is so enraged that he goes on a rampage. With his long spear in hand, he crashes into the Marshalling Point to confront Zhuge, threatening to kill him. He is immediately stopped and reprimanded by Yan Xun and other generals. So in great anger, Zhang decamps. When Xinye is under attack, Zhuge shows his military acumen and lures the army of Wei to fall into his ambushing troops. It is a feat that wins Zhang's enormous admiration.

第一場 留徐庶 Scene 1 *Keeping Xu Shu*

第二場 顧茅廬 Scene 2 *Visiting the Cottage*

中場休息 15分鐘 Intermission of 15 minutes

第三場 闖轅門 Scene 3 *Crashing the Palace Gate*

節目長約2小時30分鐘 Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes

主演 Cast

張飛	Zhang Fei	:	王偉	Wang Wei
諸葛亮	Zhuge Liang	:	侯朋濤	Hou Pengtao
徐庶	Xu Shu	:	周金偉	Zhou Jinwei
劉備	Liu Bei	:	張仲秋	Zhang Zhongqiu
關羽	Guan Yu	:	晁大海	Chao Dahai
趙雲	Zhao Yun	:	彭晏輝	Peng Yanhui

孫安

動本
Sun An
Presenting
Memorials



6.7.2024 | 六 Sat | 7:30pm

《孫安動本》根據柳子戲傳統劇目《三上本》（又名《徐龍打朝》）整理改編，而孫安的「動本」及徐龍的「打朝」曾分別被形容為「千鈞一筆」及「天外一錘」。自1962年拍成電影後，全國陸續出現京劇、越劇、秦腔等不同劇種版本的《孫安動本》，影響深遠，地位猶如崑曲《十五貫》。是次演出由第三代孫安周金偉飾演淨面大生行代表角色，演唱緊打慢唱的〈贊子〉曲牌，展現老生蒼勁有力的唱腔，聯同飾演孫妻的陳鳳英及定國公徐龍的王偉，打造柳子戲青春新氣象。

Sun An Presenting Memorials is a play that has been adapted from the traditional Liuzi Opera *Three Memorials*, also known as *Xu Long's Rampage in Court*. Both plays are famous for their suspenseful storytelling. *Sun An Presenting Memorials* has been adapted into various genres of Chinese opera like Peking Opera, Yue Opera and *Qinqiang* since it was made into a film in 1962. Its impact is comparable to that of *Fifteen Strings of Cash* in Kunqu Opera. In the current production, the iconic *hualian* (painted face) role is played by Zhou Jinwei, a third-generation actor specialising in this repertory. He performs the set tune *Zanzi* in a robust vocal style that befits the aged character. Zhou Jinwei is joined by Chen Fengying, who plays Sun's wife, and Wang Wei, who plays Xu Long. Together, the three actors have given a fresh burst of youthful energy to this old genre.



劇情簡介

Synopsis

明萬曆年間，太師張從獨攬朝政，吞沒賑糧，草菅人命，曹州知府孫安參奏一本，被張從扣下，假意保舉孫安進京任職。孫安三上金殿，輿襯諫君。幼主偏信張從讒言，將孫安判斬。定國公徐龍持黑虎銅錘上殿，義正詞嚴，孫安終獲赦免，正義大張。

It tells of an incident during the Wanli reign of the Ming dynasty. The Grand Tutor Zhang Cong holds sway at court, embezzles relief funds and causes many innocent people to die under his despotic governance. The Prefect of Caozhou, Sun An, submits a memorial to His Majesty exposing these wrongdoings, but Zhang intercepts it. Then he recommends Sun for a position in the capital. Sun arrives and attends the sessions at the imperial court three times to remonstrate with the emperor, bravely speaking out against the injustices. However, the young emperor, influenced by Zhang's slander, sentences Sun to death. Duke Xu Long takes a black tiger bronze mallet and goes on a rampage to court, sternly pleading for justice. In the end, Sun is pardoned, and justice prevails.

第一場	定計	Scene 1	<i>Scheming</i>
第二場	獲狀	Scene 2	<i>Receiving a Petition</i>
第三場	勸諫	Scene 3	<i>Remonstrating His Majesty</i>
第四場	動本	Scene 4	<i>Submitting Memorials</i>
第五場	問天	Scene 5	<i>Invocation to Heaven</i>
第六場	捨生	Scene 6	<i>Laying down His Life</i>

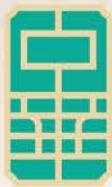
中場休息 15分鐘 Intermission of 15 minutes

第七場	取義	Scene 7	<i>Planning to Die for Justice</i>
第八場	攔轎	Scene 8	<i>Waylaying the Sedan Chair</i>
第九場	激將	Scene 9	<i>Goading to Act</i>
第十場	除奸	Scene 10	<i>Removing the Treacherous</i>

節目長約 2 小時 30 分鐘 Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes

主演 Cast

孫安	Sun An	:	周金偉	Zhou Jinwei
孫妻	Sun An's Wife	:	陳鳳英	Chen Fengying
徐龍	Xu Long	:	王偉	Wang Wei
張從	Zhang Cong	:	李衛國	Li Weiguo
萬曆	Wan Li	:	陳艷苗	Chen Yanmiao
黃義德	Huang Yide	:	張仲秋	Zhang Zhongqiu
沈理	Shen Li	:	晁大海	Chao Dahai
民婦	Female Commoner	:	劉海霞	Liu Haixia



中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

北崑 方

The Northern Kunqu
劇院
Opera Theatre

燕趙風華
Northern Elegance

崑弋承傳 經典再現

Northern Elegance of Kunqu
Revitalised by Artists of the Highest Calibre

楊帆

Yang Fan

王振義

Wang Zhenyi

魏春榮

Wei Chunrong



CHINESE OPERA FESTIVAL

史舒越

Shi Shuyue



19 - 20.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

21.7.2024 2:30pm
(日Sun)

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$500 \$400 \$300 \$200

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.





山東省柳子戲藝術保護傳承中心

Centre for the Safeguarding of Liuzi Opera of Shandong

山東省柳子戲藝術保護傳承中心成立於1959年，前身為山東省柳子劇團，隸屬於山東省文化和旅遊廳，亦是目前全國唯一的柳子戲專業藝術表演團體。代表劇目包括《孫安動本》、《張飛闖轅門》、《玩會跳船》、《白兔記》等，梅蘭芳、張庚、馬少波等藝術家都曾對演出給予高度評價。近年，劇團以保護、傳承、發展、創新為藝術宗旨，弘揚優秀傳統文化，使柳子戲得以傳承和發展。

The Centre for the Safeguarding of Liuzi Opera of Shandong, formerly known as the Shandong Liuzi Opera Troupe, was established in 1959 and is affiliated with the Shandong Provincial Department of Culture and Tourism. It is the only professional performing group in China that specialises in Liuzi Opera. Their repertory includes *Sun An Presenting Memorials*, *Zhang Fei Crashing the Palace Gate*, *Rendezvous on the Boat after the Fair*, *The Story of the White Rabbit* and many more. Their performances have been highly praised by renowned artists such as Mei Lanfang, Zhang Geng and Ma Shaobo. In recent years, the troupe has dedicated itself to safeguarding, inheriting, developing and innovating the art form, with the aim of promoting exemplary traditional culture and ensuring the legacy and development of Liuzi Opera.

主要演員

Main Cast



王

偉

Wang

Wei

國家一級演員，工花臉。主演劇目包括《張飛闖轅門》、《老青天》，獲山東紅梅大賽一等獎。

Wang Wei is a National Class One Performer specialising in *hualian* (painted face) roles. He starred in *Zhang Fei Crashing the Palace Gate* and *Judge Bao in Old Age*, and won a Class One Award at the Shandong Red Plum Blossom Contest.

彭
晏
輝

Peng

Yanhui

國家一級演員，工文武小生。獲山東紅梅大賽一等獎。

Peng Yanhui is a National Class One Performer specialising in *wenwu xiaosheng* (civil and martial young male) roles. He was the winner of a Class One Award at the Shandong Red Plum Blossom Contest.





周 金 偉

Zhou
Jinwei

國家一級演員，工老生，主演劇目《孫安動本》、《龍鳳配》、《金箭媒》等。獲山東紅梅大賽一等獎。

Zhou Jinwei is a National Class One Performer specialising in *laosheng* (old male) roles. He starred in *Sun An Presenting Memorials*, *A Right Royal Match*, *The Golden Arrow as Matchmaker* and more. He won a Class One Award at the Shandong Red Plum Blossom Contest.

陳 鳳 英

Chen
Fengying

國家一級演員，中國戲曲表演學會會員、山東省劇協會員。代表劇目包括《老羊山》、《金箭媒》、《琵琶遺恨》及《孫安動本》。

Chen Fengying is a National Class One Performer, a member of the Chinese Opera Artists Society and a member of the Theatre Association of Shandong. She is acclaimed for her performances in *Mount Laoyang*, *The Golden Arrow as Matchmaker*, *Pipa Lament* and *Sun An Presenting Memorials*.





李 衛 國

Li
Weiguo

國家一級演員，工花臉。代表劇目包括《孫安動本》。

Li Weiguo is a National Class One Performer specialising in *hualian* (painted face) roles. He is renowned for his performance in *Sun An Presenting Memorials*.

張 仲 秋

Zhou
Zhongqiu

國家二級演員，工文武老生。代表劇目包括《張飛闖轅門》、《孫安動本》及《樊城關》，獲首屆牡丹杯中國地方戲曲名家展演一等獎。

Zhang Zhongqiu is a National Class Two Performer specialising in *wenwu laosheng* (civil and martial old male) roles. He is renowned for his performances in *Sun An Presenting Memorials* and *Fancheng Pass*. Zhang was the winner of a Class One Award at the 1st Peony Cup Chinese Regional Opera Stars Showcase.





劉
海
霞
Liu
Haixia

國家二級演員。在第二屆黃河流域戲曲演出季優秀中青年戲曲演員展演中被評為「表演藝術傳承英才」，並獲第三屆中國戲曲黃河流域紅梅杯全國一等獎。

Liu Haixia is a National Class Two Performer and a young Chinese opera virtuoso from Shandong. She was recognised as a Talented Performing Art Bearer in the Outstanding Young to Middle-aged Performers Showcase, which was part of the programme of the 2nd Season of Chinese Opera in the Yellow River Region, and received an All China Class One Award at the 3rd Yellow River Region Red Prunus Cup Competition for Chinese Traditional Theatre.

晁
大
海
Chao
Dahai

工老生。代表劇目包括《張飛闖轅門》及《孫安動本》。

Chao Dahai specialises in *laosheng* (old male) roles. He is acclaimed for his performances in *Zhang Fei Crashing the Palace Gate* and *Sun An Presenting Memorials*.





侯朋濤
Hou Pengtao

國家三級演員，工老生。主演劇目包括《張飛闖轅門》及《孫安動本》。

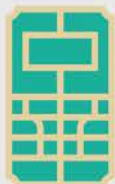
Hou Pengtao is a National Class Three Performer specialising in *laosheng* (old male) roles. He has starred in *Zhang Fei Crashing the Palace Gate* and *Sun An Presenting Memorials*.

陳艷苗
Chen Yanmiao

優秀青年演員，工小生，1999年考入山東省戲曲學校，獲山東省紅梅大賽二等獎。

Chen Yanmiao is an outstanding young actor specialising in *xiaosheng* (young male) roles. She entered the Chinese Opera School of Shandong in 1999 and received a Class Two Award at the Shandong Red Plum Blossom Contest.





中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

浙江 秋



樓勝
Lou Sheng



周宏偉
Zhou Hongwei



楊霞雲
Yang Xiyan

劇

藝術
Zhejiang Wu Opera
Research Centre



文武雙全 圈粉無數

剛柔並濟 驚艷全場

Blending Vigour and Gentleness

Wu Opera Classics Amalgamate Amazing Stunts



CHINESE OPERA FESTIVAL

26 - 28.7.2024 7:30pm
(五Fri - 日Sun)

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



赴港演出人員表

Production Team

團長 Director	:	李長海 Li Zhanghai
副團長 Deputy Director	:	劉洪濤、張國棟 Liu Hongtao, Zhang Guodong
演出總監 Performance Director	:	李長海、楊春偉 Li Zhanghai, Yang Chunwei
演出統籌 Performance Coordinator	:	張國棟、劉洪濤 Zhang Guodong, Liu Hongtao
運管總監 Operations Director	:	孫尤豪、李衛國、劉 麒 Sun Youhao, Li Weiguo, Liu Qi
舞台總監 Stage Director	:	鄭培坤、焦萬強 Zheng Peikun, Jiao Wanqiang
演出執行 Performance Executive	:	彭晏輝、程 巍、張仲秋 Peng Yanhui, Cheng Wei, Zhang Zhongqiu
劇務 Production	:	馬 周、侯先勝 Ma Zhou, Hou Xiansheng
舞台監督 Stage Manager	:	周 偉、柴 博 Zhou Wei, Chai Bo
宣傳推廣 Marketing	:	蘇 銳(特邀)、王 鈺、吳 栩 Su Rui (Guest), Wang Yu, Wu Xu
演出運營 Performance Operations	:	楊嘉和、孫冬珺 Yang Jiahe, Sun Dongjun

演員 Cast:

楊春偉、王 偉、周 偉、陳鳳英、彭晏輝、程 鵬、李衛國、周金偉、張仲秋、王 蕊、吳 輝、晁大海、侯朋濤、夏 妍、柴 博、王樹昌、侯先勝、孔 麗、劉彩霞、車先兆、侯苗苗、劉海霞、尹春媛、尹春麗、侯煥煥、陳艷苗、王 琨、祝泗坤、李 昊、祝彩鳳、李顯龍

Yang Chunwei, Wang Wei, Zhou Wei, Chen Fengying, Peng Yanhui, Cheng Peng, Li Weiguo, Zhou Jinwei, Zhang Zhongqiu, Wang Rui, Wu Hui, Chao Dahai, Hou Pengtao, Xia Yan, Chai Bo, Wang Shuchang, Hou Xiansheng, Kong Li, Liu Caixia, Che Xianzhao, Hou Miaomiao, Liu Haixia, Yin Chunyuan, Yin Chunli, Hou Huanhuan, Chen Yanmiao, Wang Kun, Zhu Sikun, Li Hao, Zhu Caifeng, Li Xianlong

特邀演員 Guest Cast: 蘇子洋 Su Ziyang

樂隊 Musicians:

程 巍、李 偉、桑兆亮、董艷慧、張國棟、段曉萌、張 玉、馬 周、劉 麒、趙目君、尹貽波、王先哲、朱浩楠、石洪磊、楊宏生、張天堯、侯敬軒

Cheng Wei, Li Wei, Sang Zhaoliang, Dong Yanhui, Zhang Guodong, Duan Xiaomeng, Zhang Yu, Ma Zhou, Liu Qi, Zhao Mujun, Yin Yibo, Wang Xianzhe, Zhu Haonan, Shi Honglei, Yang Hongsheng, Zhang Tianyao, Hou Jingxuan

舞美人員 Stage Art Team:

鄭培坤、張 勇、焦萬強、馬其潤、蔡文博、石艷華、侯先玄、王士全、李志遠、王 戊、翟 嬭

Zheng Peikun, Zhang Yong, Jiao Wanqiang, Ma Qirun, Cai Wenbo, Shi Yanhua, Hou Xianxuan, Wang Shiquan, Li Zhiyuan, Wang Yue, Zhai Qiang

統籌 Coordinator:

香港中國文化藝術傳播有限公司 Hong Kong Chinese Cultural Arts Distribution Co. Limited



中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

王君安

Wang Junan



李敏

Li Min



鄭全

Zheng Quan



福建芳華越劇院

Fujian Fanghua Yue Opera Troupe



12 - 13.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

14.7.2024 2:30pm
(日Sun)

西九文化區戲曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre,
West Kowloon Cultural District

\$500 \$400 \$300 \$200

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



詳情 Details

合辦 Co-presented by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



戲曲中心
Xiqu Centre
West Kowloon 西九文化區



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

推廣城市 SHANGHAI CITY IN FOCUS

上海文化周
Shanghai Culture Week

陳少雲
Chen Shaoyun

楊揚
Yang Yang

郝帥
Hao Shuai

傅希如
Fu Xiru

郝杰
Hao Jie

上海京劇院
Shanghai Jingju Theatre Company



上海文化周 國際中心
Compass of Shanghai Culture Week 2024

上海市文化藝術局
Shanghai Municipal Administration
of Culture and Tourism



2 & 4.8.2024 7:30pm
(五及日 Fri & Sun)

3.8.2024 2:30pm
(六 Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre
\$520 \$420 \$320 \$220

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



www.cof.gov.hk



詳情 Details







各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫 **電子問卷**。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

得閒上網Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

www.ccf.gov.hk

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss



活力仔
Enggie
Pup

思文喵
Artti
Kitty